

3. Степанова, Ф. В. Формирование и развитие фразеологических единиц с названиями основных цветов спектра как их компонентами / Ф. В. Степанова. – Минск : Минский ордена трудового красного знамени государственный институт имени А. И. Горького, 1992. – С. 1–25.

4. Охрицкая, Н. М. Лингвокультурологический аспект многозначности цветоименований: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н. М. Охрицкая ; Челябинский гос. университет. – Челябинск, 2012. – 20 с.

5. 辞海 Море слов : энциклопедический словарь / гл. ред. Дуи Джили 隊至立. – Шанхай : Shanghai Dictionary Publishing House, 2009. – 3537 页.

6. 李红印. 现代汉语颜色词语义分析. 北京 : 商务印书馆. – 2007. – 96 页. – Ли Хунинь. Семантический анализ цветообозначений современного китайского языка. – 96 с.

7. 李杨. 论颜色词语 // 赤峰学院学报 (汉文哲学社会学版) . – 2009. – № 30 (6). – 页 69–72. 李阳 李 阳. Исследование цветообозначений, 2009. – № 30 (6). – С. 69–72.

8. Ву, Гохуа. Культурная лексикология / 戈旭华 Ву. – Харбин : Хэйлунцзянское народное изд-во, 1996. – 330 с. // 吴国华. 文化词汇学. 哈尔滨 : 黑龙江人民出版社, 1996. – 330 页.

А. В. Конышева,

Сюй Хуэймэн

Белорусский государственный
экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)

Фразеологизмы с зоонимами «虎/тигр/tiger» и «狮/лев/lion» в китайском, русском и английском языках

Аннотация. Статья посвящена анализу фразеологизмов с зоонимами «虎/тигр/tiger» и «狮/лев/lion» в китайском, русском и английском языках, обладающих высоким коннотативным потенциалом и являющихся одним из основных источников культурно-национального наследия народов. Зооморфные образы всегда присутствовали в культуре и кодировали культурные признаки различных эпох. Поэтому осмысление роли зооморфных образов, их использование в интерпретации тех или иных культурных реалий, а также семантический анализ скрытых в них значений

позволяют расширить осмысление системы взаимодействия человека с животным миром.

Ключевые слова: фразеологизмы; зоонимы; дикие животные; символ опасности; король зверей; охрана животных.

Phraseologisms
with zoonyms “虎 / tiger” and “狮 / lion”
in Chinese, Russian, and English languages

Abstract. *The article is devoted to the analysis of phraseologisms with the zoonyms “虎/tiger/tiger” and “狮/lion/lion” in Chinese, Russian and English languages, which have high connotative potential and are one of the main sources of the cultural and national heritage of peoples. Zoomorphic images were always present in culture and encoded cultural traits of various eras. Therefore, understanding the role of zoomorphic images, their use in interpreting certain cultural realities, as well as semantic analysis of the values hidden in theme, make it possible to expand the understanding of the system of human interaction with the animal world.*

Keywords: *phraseologisms; zoonyms; wild animals; symbol of danger; king of animals; protection of animals.*

Говоря о диких животных, мы знаем, что они относятся к тем животным, которые существуют в их естественном состоянии. Мы не часто видим этих животных в своей жизни, и они в основном находятся в зоопарке.

Дикие животные находятся на вершине пищевой цепи и имеют немного естественных врагов. Они обычно хищные звери, с которыми обязательно нужно быть чрезвычайно осторожными и наблюдательными, так как они являются объектами охотников. Эти хищники в природе добывают себе пищу, защищают себя и сами заботятся о себе и потомстве. Они являются важной частью естественной экосистемы.

Семантическая подгруппа «хищные звери» объединяет представителей отряда хищные класса млекопитающих. Хищные звери обитают и в Европе, и в Азии, они нападают на жертву и убивают ее, их основной способ питания – охота. Они практически не испытывают конкуренции. Хищники как опасные звери, соседство с которыми вынуждало быть исключительно осторожными и наблюдательными, всегда вызывали огромный интерес человека, этим обусловлена многочисленность фразеологизмов, включающих компонент-зооним подгруппы в китайском, русском и английском языках.

В нашем исследовании мы будем рассматривать только зоонимы «虎/tiger/тигр» и «狮子/lion/лев», которые по способу питания относятся к всеядным.

Рассмотрим фразеологизмы с зоонимом «虎/тигр/tiger».

Тигр – доминирующий зверь на земле, один из огромных и могущественных животных в природе. В ходе длительной борьбы в прошлом люди становились все сильнее и сильнее благодаря собственной изобретательности, и их чувства к тиграм также изменялись: от первоначального страха перед тиграми до нынешнего уважения и защиты тигров, когда люди и тигры вступили в более гармоничную стадию сосуществования. Тигр является эндемическим видом в Азии, в основном в Северо-Восточной и Юго-Восточной Азии [1, с. 28].

Если рассмотреть различные словари, то они детерминируют общий фенотипический признак: песочно-желтый цвет шкуры с черными полосами, китайская дефиниция указывает медицинское значение тигра и его злой нрав, английская дает ссылку на место обитания тигра – Азию, поскольку в Великобритании в дикой природе он не встречается. На основе сопоставления словарных дефиниций представим возможные ассоциативные признаки: тигр как «хищное животное» и «объект охоты».

Тигр как символ опасности признается в каждой культуре. В первые тысячелетия существования человеческого общества люди всегда встречались с разными хищниками, им часто было трудно защищаться от агрессии диких животных, что вызывало у них страх.

Тигр как «хищное животное» – это основной ассоциативный признак, на основе которого с использованием экстралингвистических знаний в дальнейшем будут выделены сопутствующие признаки. На уровне внутренней формы фразеологизма имплицитное упоминание качеств хищника продиктовано тем, что он считается одним из самых опасных в мире в прямом и в переносном смысле:

– **кит.** 虎视眈眈 – букв. смотреть хищно, как тигр (обр. смотреть с жадностью); 谈虎色变 – букв. при упоминании тигра меняться в лице (обр. бояться, пугаться); 虎视眈眈 – букв. смотреть хищно, как тигр (обр. алчно взирать; бросать алчные взоры); 养虎为患 – букв. выходить тигра и навлечь на себя несчастье (обр. оставить недобрым смертельного врага); 谈虎色变 – букв. при упоминании тигра меняться в лице (обр. бледнеть от одного упоминания, приходить в ужас, ужасаться);

– **рус.** из пасти тигра – избежать какой-то смертельной опасности; трудно слезть с тигра – оказаться в очень опасной, почти безвыходной ситуации; чесать тигру голову – дразнить кого-то опасного, быть в опасности;

– **англ.** catch a tiger by the tail – в опасном положении; to fight like a tiger – обр. отважно сражаться; (as) fierce as a tiger – обр. свирепый как тигр.

Поскольку тигр – опасное хищное животное, для своей защиты люди охотились на него, поэтому тигр как объект охоты – это второй ассоциативный признак:

– **кит.** 与虎谋皮 – букв. совещаться с тигром о том, как получить его шкуру (*обр.* о противоположных интересах);

– **англ.** have (or catch) a tiger by the tail – *обр.* сложная проблема, потенциально сильная и опасная. He who rides a tiger is afraid to dismount – *обр.* иногда опаснее остановиться, чем продолжать.

В китайском толковом словаре отмечается факт использования частей (тигра) в качестве компонента лекарств традиционной китайской медицины [2].

В китайской лингвокультуре тигр предстает сильным и бесстрашным животным, его авторитетом пользуются с негативными целями. Например, на имплицитном противопоставлении устоявшегося образа тигра и лисы подчеркивается мощь тигра: 狐假虎威 – букв. лиса одолжила могущество тигра (*обр.* пользоваться чужим авторитетом).

В китайской культуре тигру придают особое значение. Китайцы видят тигра как короля всех зверей. В то же время, опасаясь тигров, древние китайцы разработали психологию поклонения тигру. В своем идеологическом понимании тигр олицетворяет яростную и могущественную, священную и нерушимую власть, поэтому многие племена выбрали тигра в качестве своего символа, тотема своей веры, надеясь, что у них есть непобедимая сила, и в Китае есть даже люди, которые непосредственно берут слово «тигр» как свою фамилию [3, с. 165].

Кроме этого, тигр занимает третье место в китайском зодиаке и является единственным хищником. Это говорит о том, что люди поклоняются тигру. В древней армии тигровые узоры часто печатались на оружии, чтобы поднять моральный дух воинов, и тигровые тотемы также печатались на одеждах древних официальных лиц, чтобы показать их величие. В китайской лингвокультуре образ тигра в основном связан с внешним представлением об этих животных как о могущественных и сильных, и иногда этот образ также соотносится с жестокими и опасными ситуациями. Более того, по мнению китайцев, тигр является символом крепкого здоровья. Когда ребенок очень подвижный и здоровый, люди называют его «живым тигром», что говорит о том, что он не болен. В связи с этим образ тигра рассматривается в качестве народного и любимого талисмана. Различные изображения тигра в китайской культуре ясно отражают развитие человеческого общества и трансформацию мышления людей [3, с. 86].

В русской культуре тигр не содержит особого значения. Следует отметить одно интересное явление: «тигр» в китайской культуре и «медведь» в русской культуре имеют равное изображение. Например,

а китайском языке 才出狼窝,又入虎口 (букв. бежал от волчьего гнезда и попал в рот тигра; *обр.* попасть из одной беды в другую) и в русском языке: «От волка бежал (ушел), на медведя попал». Эти образы имеют одинаковое значение. Это значит, что тот, о ком говорят, используя данный фразеологизм, только что избежал опасности, но пострадал еще больше от следующей напасти.

В дополнение, в китайском языке 一山不容二虎 (букв. на одной горе двум тиграм не жить; *обр.* несовместимы, не могут терпеть друг друга) и в русском языке: «в одной берлоге два медведя не уживутся». Зоонимы имеют то же значение, говоря об одном месте, где могут разместиться не более двух сильных людей.

养虎遗患 – букв. разрушения и бедствия от возвращенного тигра. В данном варианте у китайского народа это будет означать: заботиться о человеке, отвечающем неблагодарностью.

画虎类犬 – рисовать тигра похожим на собаку (букв. силиться нарисовать тигра, а получить жалкое подобие собаки). Используется по отношению к чрезмерно амбициозному человеку, пытающемуся сделать что-то такое, что явно ему не под силу.

Также в китайском языке можно встретить тигра, которого называют Белым тигром Запада 西方白虎 [3, с. 43].

В англо-американской и русской культуре изображение тигра появляется реже, так как в них *лев* является истинным королем всех животных и имеет более позитивное значение. В английском языке под тигром подразумевается злобный и жестокий человек, обычно в уничижительном смысле. Эти различия связаны с географическим положением и окружающей средой каждой этнической группы [4, с. 38].

Правда, стоит отметить, что в английской лингвокультуре часто с образом тигра ассоциируют Китай. Например, интернет-портал The National Interest сравнивает Китай с тигром: “Is China’s Economic Power a Paper Tiger?” – «Мощь китайской экономики как бумажный тигр?». Популярная газета The Independent один из материалов озаглавливает следующим образом: “Year of the **Tiger**: The **Chinese** century” – «Год **тигра**: **Китайский** век».

Внутренняя форма устойчивого выражения paper tiger – *обр.* неопасный противник, выглядящий грозно, построена на имплицитном противопоставлении мощи тигра и хрупкости бумаги. Это в настоящее время характерно для политического дискурса. Данный фразеологизм имеет китайское происхождение (纸老虎) и стал известен в Великобритании и США благодаря Мао Цзедуну, который использовал его в контексте отношений с «империалистическим Западом». Например, “Iran is a **paper tiger**, a postmodern threat” – «Иран – **неопасный противник**, выглядящий грозно,

постмодернистская угроза». Коннотативное значение данного фразеологизма – негативное [5, с. 167].

Говоря о диких животных, стоит рассмотреть льва. Лев – один из самых древних зоонимных символов, ареал обитания этого зверя из семейства кошачьих находится в Азии и в Африке, лев один из самых крупных хищников. В Европе львы появились в XIII в. в зоопарках, принадлежащих королевским семьям. Нет сомнений в том, что образ льва как зверя величественен, могущественен, отважен и опасен. И для слабых животных, и для человека лев – сигнал опасности. Сейчас его видят в основном в зоопарках.

Словари отмечают в первую очередь фенотипическую особенность льва – гриву, а также его ареал распространения – Африку. Наиболее релевантным представляется ассоциативный признак «лев – хищник», который репрезентован во внутренней форме фразеологизмов анализируемых языков.

Следовательно, мы приходим к выводу, что лев является символом силы, могущества, отваги и иногда опасности. Обратимся к примеру:

– **кит.** 狮子搏兔 (букв. лев бросается на зайца; *обр.* не пренебрегать мелочами; относиться всерьез даже к слабому противнику);

– **рус.** львиная доля (значительная часть чего-либо);

– **англ.** as strong as a lion (сильный как лев, в хорошем физическом состоянии); to feed someone to the lions (заставить кого-то сделать что-то опасное или неприятное для своей выгоды); a lion's share of something (большая часть чего-то); lion-hearted (тот, кто очень храбр, ничего не боится); to put one's head in the lion's mouth (оказаться в опасности из-за собственной неосмотрительности).

Лев является царем зверей в русской, британской и американской культурах и имеет абсолютное господство в природе. В китайской культуре лев – благоприятное животное, символ мудрости и силы, а также символ высокого статуса человека в обществе. В настоящее время два льва помещены у ворот государственных официальных учреждений, чтобы показать величие государственной власти.

– **кит.** 河东狮子 – букв. грозная (хэдунская) львица (*обр.* о сварливой жене);

– **рус.** львиная хватка (о человеке, который всегда добивается того, что планирует);

– **англ.** March comes in like a lion, and goes out like a lamb – букв. «март приходит как лев, и уходит как ягненок» (*обр.* март приходит с бурей, а уходит с теплом), escape the bear and fall to the lion – букв. «спастись от медведя и попасть в лапы ко льву» (*обр.* из огня, да в полымя), throw somebody to the lions – букв. «бросить львам» (*обр.* оставить в сложной ситуации без поддержки).

Были найдены вполне эквивалентные фразеологизмы: 狮虎当道 – lion in the path/way – букв. лев на дороге (обр. опасное препятствие), мотивированные ассоциативным признаком «лев – хищник».

Следующий ассоциативный признак, выделенный на этапе анализа собранной картотеки, – «рев льва»:

– **кит.** 龙鸣狮吼 – обр. горестный, могучий звук;

– **рус.** рычать как лев;

– **англ.** to roar like a lion – обр. громко кричать.

Для того чтобы завершить семантический образ зоонима 狮子/ lion/лев, обратимся к истории и мифологии.

Richard the Lion heart (Ричард Львиное Сердце) – один из известнейших правителей Великобритании, согласно легендам, был очень храбрым человеком, за что и получил это прозвище.

Лев – олицетворение могущества государства Великобритании, в древности львов держали в Башне Тауэр, главной башне королевства, и лев является традиционным символом британского королевского дома. На королевском штандарте The Royal Banner of England размещены львы. По разным источникам *Lion* или *British Lion* символизирует Британию как могущественную империю. *Lion* – собирательный ассоциативный образ Британской империи.

В Китае лев – мифический стражник, часто его можно увидеть охраняющим здания банков, монастырей, храмов. Он охраняет Запретный город, бывшую резиденцию императора Китая. Львы традиционно располагаются по обеим частям ворот, справа – лев, а слева – львица, открытая пасть льва, согласно легендам, отпугивает злых демонов.

К сожалению, в России льва можно увидеть только в цирке.

Так, образ 狮/ lion/лев как храброго, сильного и могучего зверя является сакральным для жителей Китая и Великобритании.

Компоненты-зоонимы группы «дикие животные» являются яркими репрезентантами национально-культурной картины мира.

Литература

1. Коновалова, Ю. О. Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения / Ю. О. Коновалова. – Владивосток : ВГУЭС, 2014. – 324 с.

2. 辞海 Море слов: энциклопедический словарь / гл. ред. Дуи Джили 隊至立. – Шанхай : Shanghai Dictionary Publishing House, 2009. – 3537 页.

3. 77 张志公语言和语文教育思想研讨会论文选集 语文出版社, 1993. – 383 页. Чжан, Чжигун, Избранные труды. – Изд-во: Язык и литература. – 1993. – 383 с.

4. 马国凡 成语简论. – 辽宁: 人民出版社, 1959年. – 51 页。Ma Го-фань. Коротко о чэнъюй. – Ляонин : Изд. Жэньминь, 1959. – 51 с.
5. Smith, L. P. Words and Idioms Studies in the English Language / L. P. Smith. – Glasgow : The University Press, 1995. – 300 p.
6. Будилович, А. С. Первобытные славяне в их языке, быте и понятиях по данным лексикальным. Исследования в области лингвистической палеонтологии славян / А. С. Будилович. – Киев, 1878. – 278 с.
7. Дьяченко, Ю. А. Фитонимическая лексика в художественной прозе Е. И. Носова : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. А. Дьяченко. – Курск : Курский госуниверситет, 2010. – 22 с.
8. Конышева, А. В. Китайские фразеологизмы с компонентом-фитонимом, повествующие о любви к женщине / А. В. Конышева, Ван Цзин // Язык. Общество. Образование: сб. науч. тр. междунар. науч.-практ. конф. «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» / под ред. Ю. В. Кобенко ; Томский политехнический ун-т. – Томск : Изд-во Томского политех. ун-та, 2023. – С. 132–137.
9. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.
10. Суперанская, А. В. Правила речевого поведения в русских паремиях : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Суперанская. – Красноярск : КГУ, 1999. – 20 с.
11. Ши, Ши. Анализ китайской фразеологии / Ши Ши. – Сычуань : Изд-во Народа, 1979. – 577 с.
12. Ян, Жуй. Фитонимы с метафорической мотивированностью в русском и китайском языках / Жуй Ян // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2008. – № 1. – С. 45–49.
13. 高明乾. 植物古汉图名考. 青岛, 2006. – 386 с. – Гао Миньцзянь 页. Исследование древних названий растений. – Циндао : Культура, 2006. – 368 с.
14. 现代汉语词典 словарь современного китайского языка. – 5-е изд. – Пекин : Бизнес-издательство, 2005. – 1958 с.